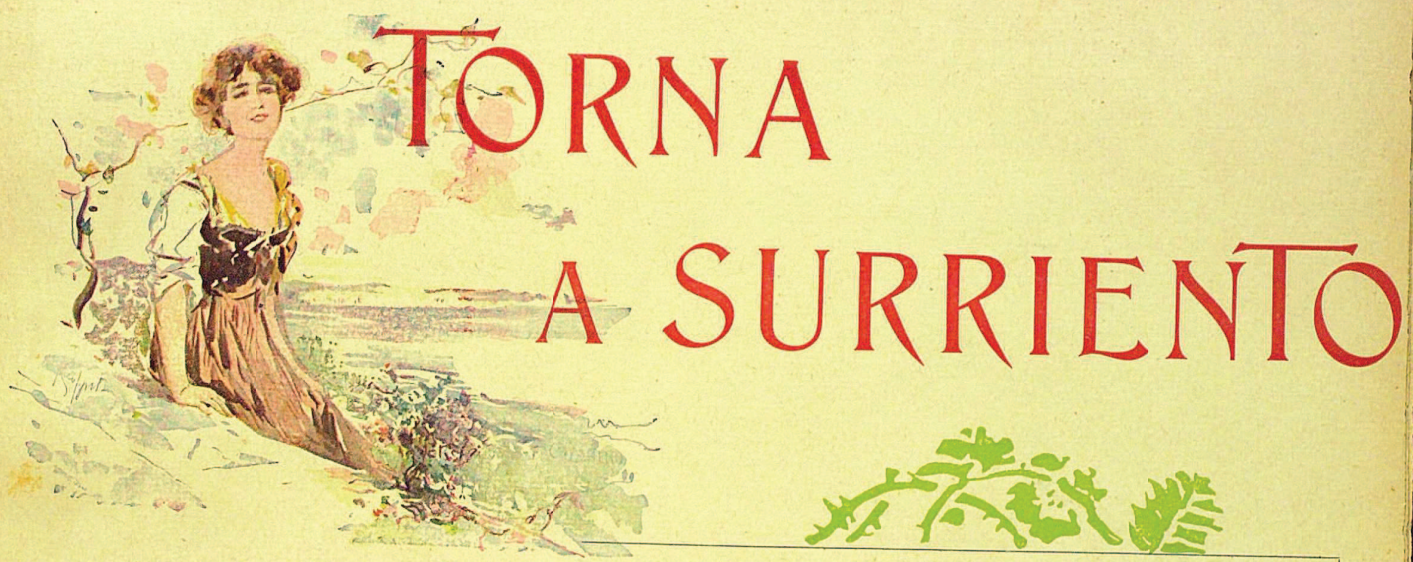


Al Comm. Guglielmo Tramontano

(7)



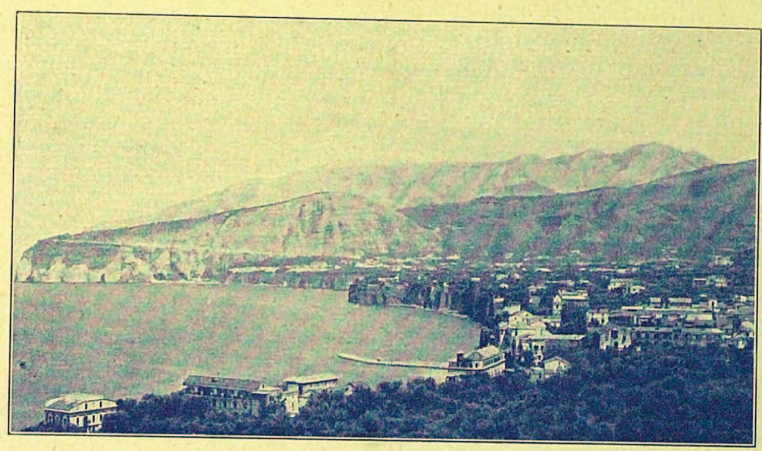
TORNA A SURRIENTO

Versi di

G. B. de Curtis

Musica di

Ernesto de Curtis



PREMIATO STABILIMENTO BIDERI
 EDITORE-STAMPATORE
 NAPOLI - Via S. Pietro a Majella, 7 - NAPOLI
 DEPOSITO: ROMA - TORINO - VENEZIA - MILANO - PALERMO
 FIRENZE - BOLOGNA - BARI

*Deposito a norma dei trattati contemporanei - Proprietà per tutti i paesi
 Tutti i diritti di riproduzione, di esecuzione, di traduzione, di trascrizione, sono riservati.*
 (Printend in Italy)

Num. 214

Prezzo Fr: 4,00

Torna a Surriento

Versi di G. B. DE CURTIS

Musica di ERNESTO DE CURTIS

Andantino

Mandolino *mf*

Vide'omare quanto è bello

stent.

ten. *rall.*

Guarda quà che ciar di no

Ma nun ce las-sà

f

Se volete comprare con soddisfazione
 e risparmio, dirigetevi per i vostri
 acquisti sempre nei
 GRANDI MAGAZZINI ITALIANI

E. & A. **Mele** & C.
 NAPOLI

Torna a Sorriento

(GRAN SUCCESSO)

Versi di G. B. DE CURTIS

Musica di ERNESTO DE CURTIS

I.

Vide 'o mare quant'è bello!
Spira tantu sentimento,
Comme tu a chi tiene mente
Ca scetato 'o faie sunnà.

Guarda, gua', chistu ciardino;
Siente, sie', sti sciure arance:
Nu profumo accussi fino
Dinto 'o core se ne va...

E tu dice: « I' parto, addio! »
T'alluntane da stu core,

Da sta terra de l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,
Nun darne stu turmiento!
Torna a Sorriento,
Famme campà!

2.

Vide 'o mare de Sorriento,
Che tesoro tene nfunno,
Chi ha girato tutto 'o munno
Nun l'ha visto comm'a cca.

Guarda attorno sti Sserene,
Ca te guardano 'ncantate
E te vonno tantu bene...
Te vullessero vasà.

E tu dice: « Io parto, addio! »
T' alluntane da stu core,
Da sta terra de l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turnà?

Ma nun me lassà,
Nun darne stu turmiento
Torna a Sorriento,
Famme campà!

Versione ritmica italiana di GIUSEPPE PAGLIARA

I.

Guarda il mare come è bello!
spira tanto sentimento,
come il tuo soave accento
che me, desto, fa sognar.

Senti come lieve sale
dai giardini odor d'aranci:
un profumo non v'ha eguale
per chi palpita d'amor!...

E tu dici: « Io parto, addio! »
T' allontani dal mio core;

questa terra dell'amore
hai la forza di lasciar?...
Ma non mi fuggir,
non darmi più tormento
Torna a Sorrento,
non farmi morir!...

II.

Vedi il mare di Sorrento
che tesori cela in fondo:
chi ha girato tutto il mondo
non lo sa dimenticar.

Vedi come le Sirene
or ti guardano incan'a'e,
par che vogliono a te sola
dolci cose mormorar...

E tu dici: « Io parto, addio! »
T' allontani dal mio core;
questa terra dell'amore
hai la forza di lasciar?...

Ma non mi fuggir,
non darmi più tormento!
Torna a Sorrento,
non farmi morir!...

Versione ritmica inglese

Come Back to Sorrento!

I.

Watch the sea so bright and lovely,
Waking depths of tender feeling,
Like to you of whom I'm thinking
Till I'm dreaming though awake.

see the lovely, dewy garden
Breathing scent of orange-blossoms;
Such a sweet and gracious perfume
That it enters in one's heart.

And you say « good-bye, I'm going »,
This poor heart of mine you're leaving,
Leaving this fair land of loving,
Can you bear to not return?

Then leave me not,
Nor give to me this torment,
Come back to Sorrento,
That I may live.

II.

See the waves of fair Sorrento
What a treasure lies beneath them!
One through all the world may journey
But may never find their like

See the Syrens all around you,
Looking on you so enchanted;
And so dearly do they love you
That they fain would kiss your lips.

And you say « good-bye, I'm going »,
This poor heart of mine you're leaving,
Leaving this fair land of loving,
Can you bear to not return?

Then leave me not,
Nor give to me this torment,
Come back to Sorrento,
That I may live.